

Michiyoshi Aoki
Eiketsu no asa* (永訣の朝), o *La
mañana del último adiós
Traducción de Osami Takizawa

takizawaosami98@gmail.com

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,
Fecha de Publicación: 02/09/2026
Número de páginas: 12
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

MICHIYOSHI AOKI

Eiketsu no asa (永訣の朝), o *La mañana del último adiós*

Traductor, Osami Takizawa

El actor de teatro Noh, Michiyoshi Aoki, ha escrito la obra *Eiketsu no asa* (永訣の朝), o *La mañana del último adiós*, a partir de un relato homónimo del narrador y poeta japonés Kenji Miyazawa (Hanamaki, prefectura de Iwate, 1896-1933). A continuación, brindaré la traducción al español de un fragmento de la obra narrativa de *La mañana del último adiós*, de Kenji Miyazawa para, seguidamente, ofrecer la del texto íntegro de la adaptación teatral realizada por Michiyoshi Aoki.



“La mañana del último adiós” interpretada por Michiyoshi Aoki

***La mañana del último adiós, de Kenji Miyazawa.
27 de noviembre de 1922. A partir de Una imagen de
mi corazón. La primavera y un samurái (fragmento)***

Será en el día de hoy. Mi hermana menor va a marchar a un lugar muy lejano. Aunque está granizado, resulta extraño lo claro que está el aire. “Oye, hermano mayor, recoge las gotas de lluvia, por favor”. Cae de las nubes, oscuras, el granizo, y se oye “¡Bicha, bicha!”. “Oye, hermano mayor, recoge las gotas de lluvia, por favor”. En un cuenco cerámico con motivos vegetales en color azul, voy a recoger la lluvia y la nieve para que las tomes, y saldré de nuestra casa como una bala de fusil. “Oye, hermano mayor, recoge las gotas de lluvia, por favor”. Desde el cielo, azul oscuro, mi hermana pequeña, Toshiko, y con el propósito de animarme, me ha pedido que vaya a recoger nieve en un cuenco. Se lo agradezco a mi hermana, tan pura. Volveré lo más temprano posible. “Oye, hermano mayor, recoge las gotas de lluvia, por favor”. Respirando con dificultad, debido a una fiebre muy alta, me has pedido un cuenco de nieve. Este cuenco de nieve que ha caído desde el cielo, donde se existen la Vía Láctea, el sol, el aire... La aguanieve se amonta sobre el granizo, me pongo en pie de un modo tambaleante. Voy a llevar las frías gotas de lluvia en estas ramas de un pino brillante como una dádiva para mi hermana pequeña. Esta gota es mitad nieve y mitad agua. Hemos crecidos juntos en este jardín y en esta casa desde que éramos niños. Tienes que despedirte de los dibujos de este cuenco que nos hemos acostumbrado a ver. *Ora orade shitori egumo* [palabras inventadas por Kenji Miyazawa, de ignoto significado]. En verdad, tienes que despedirte hoy. Te acuestas en la sala de la enferma, con la puerta cerrada y con un antiguo biombo, y con la fiebre muy alta. “¡Oye, mi hermana pequeña, tan pura!”. La nieve sobre la tierra hace que todo el paisaje esté blanco. Desde el cielo nublado ha llegado esta nieve pulcra. (Si naciera de nuevo, quisiera no sufrir y pensar siempre con libertad). Voy a rezar de corazón con dos cuencos de nieve. Ojalá esta nieve se transforme en buenos alimentos para todas las personas. Voy a rezar con este, mi último deseo.



Michiyoshi Aoki

Eiketsu no asa (永訣の朝)

(obra de teatro Noh)

25 de octubre de 1996. En el centenario
del nacimiento de Kenji Miyazawa

Waki:

Está muy oscuro, y nieva copiosamente. En verdad, está muy oscuro, y nieva copiosamente. Quizá esta oscuridad te envíe esperanza.

Waki:

Soy un monje budista de la escuela Shinshū. Me llamo Toshi de Alba. Hace mucho tiempo, enseñé a Kenji la sutra Tannishō del maestro Shinran. El año pasado terminó. En este Año Nuevo he recibido una carta de felicitación de Kenji. Afirma que iba a contar totalmente con la sutra Tannishō para formar su fe. Se trata de una muy noble intención. Kenji siempre está ocupado. Su hermana pequeña, que profesaba su misma fe, ha fallecido. Tenía 37 años. ¡Es una gran desgracia! Por lo tanto, voy a visitar el campo de la provincia de Iwate que Kenji llama Īhatōbu. Kenji pensaba que Īhatōbu sería el escenario ideal para los cuentos para niños.

Waki:

Hay muchas flores, y muchas truchas bailan en el río. En verdad, muchas truchas están bailando en la corriente del río. El agua, procedente de las nieves de las montañas, está fluyendo hacia el mar. Está amaneciendo sobre el campo de las flores. Cae una nieve escasa mientras llego finalmente a la montaña de Kurakake. En verdad, he llegado a la montaña de Kurakake.

Waki:

Como me he apresurado, ya he llegado a la montaña de Kurakake.

Waki;

Las nubes están reflejando la luz del sol. Dentro de estas nubes, hay una casa negra y brillante. Y hay una luz blanca dentro de las luces cercanas a la tierra. ¿Acaso me está llamando aquella luz?

Shite (el protagonista):

¡Oiga usted, monje budista! ¿Puede usted escuchar mi voz?

Waki;

Sí, puedo escucharla. He sentido una luz. ¿Quién es usted?

Shite:

Soy una mujer que vive por aquí. Hasta que desaparece la nieve, hacia la primavera, siempre vengo por aquí. Pisando la nieve, recogo ramas de los pinos. Y recibiendo el rocío sobre mi rostro, cargado con el olor de las flores de Tapentin, recorro los campos de las montañas.

Waki:

Si vive por aquí, enséñeme con detalle el campo de la provincia de Iwate que Kenji llama Īhatōbu.

Shite:

Por allí se pude ver Iwateyama. Esa montaña también recibe el nombre de Nanbu Fuji, y es una montaña sagrada. Se han producido allí varias erupciones, ningún pájaro habita ahora en la montaña. Al parecer, los ogros viven en los antiguos flujos de lava. La gente respeta la montaña al considerarla divina. En su cima, se encuentran 33 imágenes de la santa budista Kannon.

Shite:

Kenji subió esta montaña. Cuando amanece en las montañas, sus respiraciones se vuelven de color blanco por el frío. Kenji hacía ofrendas de arroz frente a las 33

imágenes mencionadas. Esta es la montaña de la biografía de Gusukobudori [un pájaro llamado Gusukobu].

Waki:

Por allí podemos ver otras cosas impresionantes.

Shite:

Estos son los siete bosques llanos. Son los de Mitate, Sankaku, Kanjyūrō, Hitō, Hachi, Ishikura y Ōmori. No son altos, sino como cuencos bocabajo, por eso son llamados “los Siete Cuencos”. Kenji las llama “los Siete Bollos”. Estos bosques se recortan contra un cielo de color azul claro. Hay hierbas secas en estos bosques. En el más oriental de estos bosques se encuentra la imagen de Kannon de Koyasu, un protector de los niños. Aquí, en estos siete bosques, reposan las almas de los antepasados. Estos bosques se encuentran con el paraíso. Y las plantas conocidas como Uzu no Shuge se transforman en estrellas.

Waki:

Pues, la montaña de Kurakake...

Shite:

La ventisca de esta montaña es ambigua. Hay una nube un poco fría.

Waki:

Hace mucho frío en el campo y en el bosque...

Shite:

Está lloviendo torrencialmente.

Waki:

Hay mucha escarcha, y hay niebla.

Shite:

Todo el paisaje de las montañas...

Waki:

...está azul.

Coro:

En el cruce de los ríos brotan burbujas blancas. En verdad, en el cruce de los ríos brotan burbujas blancas. Como acabo de reponerme de mi enfermedad, me encuentro muy cansada. Voy andando sobre la nieve azul. La luna ya ha salido. La luz del cielo alumbra mi cuerpo, y proyecta una sombra un poco negra sobre la tierra. La tierra es un lodazal, y hay poco viento. Pero el viento hace un camino de aire.

Waki:

¡Oye, Kenji! Cuéntame dónde está el infierno.

Coro:

Aunque hay mucha luz en el cielo, el cielo está oscuro. Las nubes están oscuras. ¡Qué caótico!

Shite:

Kenji empieza a contar, recordando el tiempo pasado. ¡Oye, hermana pequeña!

Coro:

¡Oye, el mar, el cielo solapado y los ogros! ¡Voy a examinaros!

Shite:

Estoy caminando en el camino en el que creemos...

Coro:

Si hay error, si no podemos llegar a la felicidad, ¡venga pronto a indicármelo!

Shite:

Si pedimos la verdadera felicidad...

Coro:

Voy a fundirme en el mar.

Coro:

El color del mar está muy azul. Está muy azul. Pero, yo siempre pienso en mi hermana pequeña. ¡Mi hermana! En mi cabeza se me aparecen las caras de la gente, que me preguntan si trato con cariño a mi hermana.

Shite:

Pulveriza mi cuerpo y dispersa el polvo en el cielo.

Coro:

Soy un *shura* (un guerrero samurái), y estoy corriendo como una llama al fondo del aire. Mi aura se extiende por el bosque, y el cielo, como un cuenco, está bajando. El color azul se hunde en el fondo del mar, bajo un cielo brillante. Se pierden las palabras verdaderas. La nube se divide, volando por el cielo sus fragmentos. Tengo dos corazones en mi cuerpo. Mis lágrimas caen en el barro como centellas.

Waki:

¿Es verdad lo que usted cuenta tan detalladamente? ¿Es usted el hermano mayor de la mujer?

Shite:

No necesito ocultarlo. Soy el fantasma de Toshiko (la única hermana pequeña de Kenji). Kenji está esperando a la luz de la luna, al alba, en las montañas nevadas y en la oscuridad. Pues esta mañana es el día que brindará su último adiós a su hermana pequeña. ¡Oiga, monje budista! ¡Rece por mí, por favor!

Coro:

Sigue nevando en las montañas oscuras, y están floreciendo los bellos ciruelos. Esta mañana es para Toshiko. Está lloviendo y nevando. *Totechite kenjya* [expresión inventada por Kenji de la que se desconoce su significado]. Toshiko ha desaparecido a la sombra de un pino.

Waki:

Es extraño que el alma de Kenji se doble en el fantasma de Toshiko. Kenji ha entrado en el cuerpo de su hermana menor. Estoy esperando el alba en la montaña de Kurakake, siguiendo las indicaciones del monje budista.

Waki:

Siete bosques reposan bajo la luna.

Coro:

La noche está avanzando. En verdad, la noche está avanzando, misteriosamente. Los picos de las montañas están oscuros, pero ha comenzado a amanecer. Su luz es como la de las luciérnagas, la luna blanca, que ha salido de soslayo sobre las montañas, resulta triste. Una luz que se refleja en la tierra. Ha comenzado el alba. Verdaderamente, ha llegado el alba.

Shite:

¡Será en el día de hoy cuando vayas a un lugar muy lejano!

Coro:

¡Hermana pequeña! ¡Será en el día de hoy cuando vayas a un lugar muy lejano! Está granizando. Afuera, el paisaje se ve con claridad.

Shite:

Llévame las gotas de lluvia y los copos de nieve, por favor.

Coros:

De las nubes, insidiosas y poco claras, está cayendo granizo.

Shite:

Llévame las gotas de lluvia y los copos de nieve, por favor.

Coro:

Intentaré recoger las gotas de lluvia y los copos de nieve en tu cuenco cerámico con motivos vegetales azules. He salido precipitadamente afuera, como una bala de fusil disparada.

Coro:

Llévame las gotas de lluvia y los copos de nieve, por favor. De las nubes, insidiosas y poco claras, está cayendo granizo. ¡Ah, Toshiko! Estás a punto de morir. Quieres que yo me anime, y me has pedido que te lleve copos de nieve. En verdad, me has pedido que te llene un cuenco de copos de nieve. Muchas gracias por tus atenciones. En verdad, eres pura. Ahora te llevo las lluvias y la nieve.

Shite:

Llévame las gotas de lluvia y los copos de nieve, por favor.

Coro:

La respiración de Toshiko es muy profunda y cálida. Me has pedido gotas de lluvia y copos de nieve. Un cuenco de la nieve que está cayendo de la Vía Láctea, del sol y de la atmósfera.

Shite:

He bebido dos tragos, y me ha dado tos. Todavía queda un poco de granizo en el cuenco.

Coro:

Me he levantado de un modo tambaleante. La nieve y el agua de lluvia presentan diferentes formas, pero son iguales en su origen. Las ramas de los pinos están repletas de granizo. ¡Voy a traer la última comida de mi hermana menor! Hemos crecido juntos, y nos hemos acostumbrado a ver los diseños vegetales azules de tu cuenco. Hoy este cuenco tiene que despedirse de ti.

Shite:

Voy a morir solo.

Coro:

En verdad, que hoy tengo que despedirme. Mi hermana pequeña ha sufrido mucho en una habitación con la puerta cerrada y un biombo. Mi hermana está pálida. Mi hermana es muy pura. La nieve está cayendo sobre sus lugares favoritos, pero el color de la nieve es monótono. El cielo está tormentoso y horrible. Pero, los copos de nieve que están cayendo de este cielo son muy hermosos.

Shite:

Si fuera a nacer de nuevo, esta vez no quiero sufrir ni pensar siempre en mi enfermedad.

Coro:

Voy a rezar sinceramente con estos dos cuencos de nieve que vas a comer. Este alimento se transformará en el del santo Tosutoten [el santo de los deseos humanos].

Coro:

Este santo te dará todos los santos alimentos. Voy a desearte con devoción los alimentos del santo Sotsutoten.